

# **YASHICA**

## ***Zoomate 70***

Thank you for your purchase of this camera. To use your camera correctly, please read this manual carefully before using it.

En optant pour cet appareil de photo, vous avez fait le bon choix. Pour en exploiter toutes les possibilités, nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant de prendre vos premières photos.

www.butkus.us



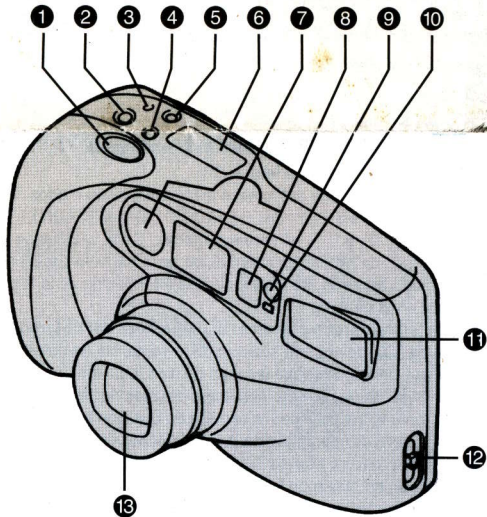
# **KYOCERA**

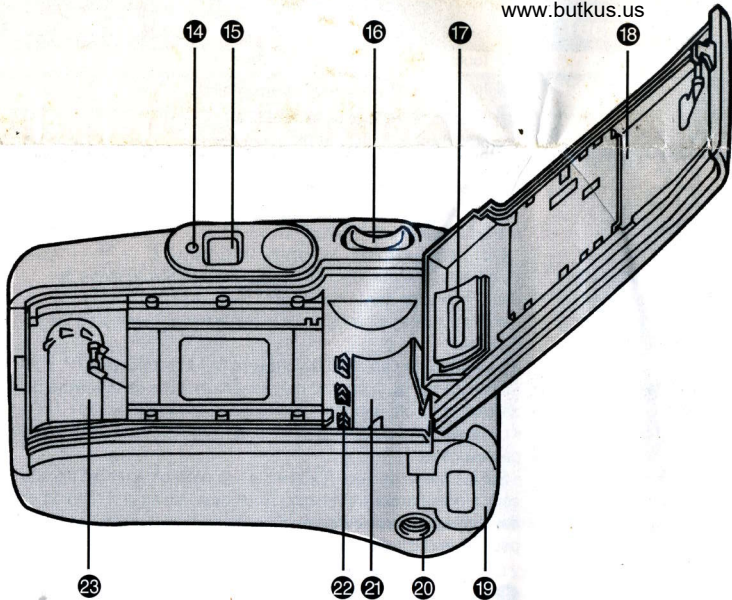
**Instruction manual • Bedienungsanleitung  
Mode d'emploi • Manual de instrucciones**

Mit dieser Camera haben Sie eine gute Wahl getroffen. Um alle ihre Möglichkeiten auszunutzen, sollten Sie diese Anleitung vor dem Fotografieren sorgfältig lesen.

Gracias por adquirir esta Cámara. Para poder utilizarla correctamente, rogamos lea detenidamente este manual antes de usarla.

A03CH914A3





- Viewfinder
- Viseur

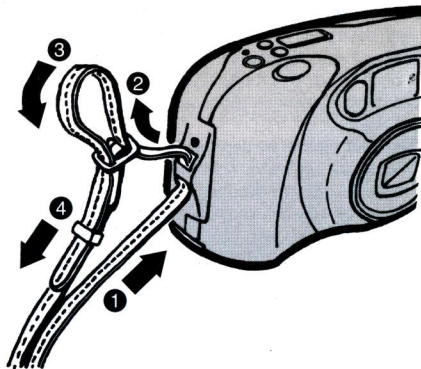
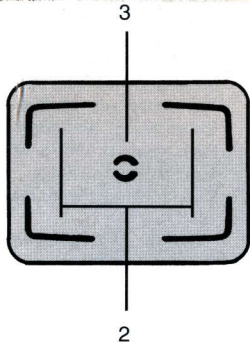
- sucher
- Visor

- Attaching the Strap

- Mise en place de la dragonne

- Anbringen des Trageriemens

- Colocación de la correa





This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,  
click on the secure site on my main page.**

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

1. Déclencheur
2. Commutateur principal
3. Touche de rembobinage manuel
4. Bouton du retardateur
5. Touche des fonctions d'exposition
6. Moniteur LCD
7. Viseur
8. Fenêtre autofocus
9. Signal du retardateur/illuminateur d'atténuation des yeux rouges
10. Sensor pour la mesure de l'exposition
11. Flash
12. Verrouillage du dos de l'appareil
13. Protection de l'objectif
14. LED vert
15. Oculaire
16. Touche zoom
17. Fenêtre de contrôle du film
18. Dos de l'appareil
19. Couvercle du compartiment des piles
20. Pas de vis pour pied
21. Compartiment du film
22. Contact DX
23. Bobine réceptrice du film

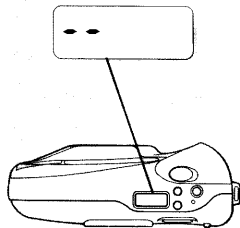
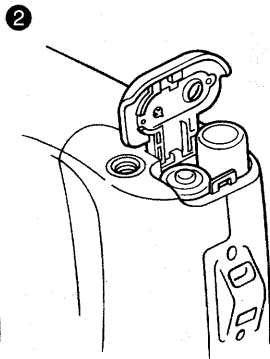
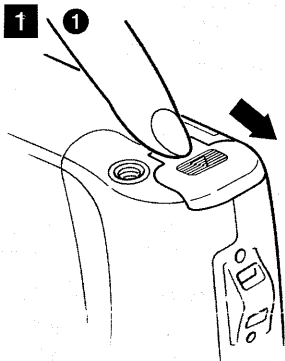
## Viseur

1. LED Vert
  - Activé lorsque l'appareil est enclenché:  
Clignotant: le flash est en cours de charge.  
Eteint: le flash est chargé
  - Activé lorsque le déclencheur est enfoncé jusqu' à mi-course:  
Allumé: l'autofocus a effectué la mise au point.  
Clignotant: la mise au point n'est pas possible, le sujet étant trop rapproché.
2. Cadre lumineux  
La totalité de la surface cadrée apparaîtra sur la photo.
3. Zone de mesure AF  
Elle permet de cadrer le détail du sujet sur lequel l'autofocus doit faire la mise au point. (Centre du viseur)

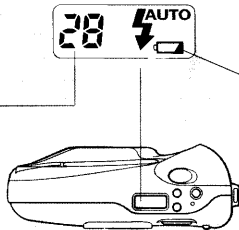
1. Disparador del obturador
2. Interruptor principal de alimentación
3. Botón manual de rebobinado
4. Botón del autodisparador
5. Botón del modo de realización de fotografías
6. Pantalla de información
7. Ventanillas del visor
8. Ventanillas del autofocus
9. Bombilla de indicación de autodisparador/reducción de ojos rojos
10. Sensor luminoso
11. Flash
12. Palanca de apertura del respaldo de la cámara
13. Objetivo/Protector del objetivo
14. Indicador LED verde
15. Ventanilla del visor
16. Botón de activación del zoom
17. Ventanilla de comprobación de la película
18. Respaldo de la cámara
19. Tapa del alojamiento de las baterías
20. Rosca para el trípode
21. Alojamiento de la película
22. Contactos DX
23. Bobina receptora

## Visor

1. Indicador LED verde.
  - Activado con el interruptor principal conectado (ON).  
Parpadea durante: La carga del flash.  
Se apaga cuando: El flash está completamente cargado.
  - Activado al pulsar el disparador del obturador hasta mitad de recorrido:  
Se enciende cuando: El sujeto está nítidamente enfocado.  
Parpadea cuando: El sujeto no puede enfocarse por estar demasiado cerca.
2. Recuadro del área de la imagen  
La fotografía que Vd. obtenga cubrirá todo lo que Vd. contemple a través de este recuadro.
3. Recuadro de enfoque  
Para enfocar, situar este recuadro sobre el sujeto.  
(Centro del visor)



- Exposure counter
- Bildzählwerk
- Compteur de vues
- Contador de exposiciones



- Battery warning mark
- Batterie - warnsymbol
- Symbole de tension de la pile
- Precaución sobre la batería



## 1 Mise en place des piles

- 1 Ouvrez le couvercle du compartiment des piles en poussant le verrouillage dans le sens de la flèche et tirant le couvercle vers le haut.
- 2 Introduisez la ou les piles dans leur compartiment et refermez le couvercle.

• Lorsque le moniteur LCD indique le numéro de l'image et que le symbole "  " de la pile est éteint, la pile est bonne.

### < Etat et remplacement de la pile >

Lorsque le symbole "  " apparaît sur le moniteur LCD, la pile doit être changée. Mettez alors l'appareil hors fonction. Même s'il est possible de faire encore quelques photos après l'apparition du symbole "  ", il est recommandé de remplacer la pile très rapidement. Si le courant devient vraiment trop faible, l'indicateur s'éteint et l'appareil ne fonctionne plus.

**Utilisez uniquement des piles alcalines au manganèse de haute qualité. Les accumulateurs NC ou les piles au lithium sont fortement déconseillés.**

### • Précautions à prendre avec les piles •

Observer les précautions suivantes lors de la mise en place des piles, sous peine de mauvais fonctionnement de l'appareil:

- (1) Toujours utiliser des piles de même type et de même marque.
  - (2) Ne pas mélanger les anciennes piles avec les neuves.
  - (3) Respecter le sens des polarités.
  - (4) Ne pas utiliser de piles rechargeables au cadmium-nickel.
- Les performances des piles sont temporairement réduites par temps froid. En cas de prise de vues par temps froid, gardez l'appareil à l'intérieur de votre vêtement et ne le sortez qu'au dernier moment.
  - Les contacts ne se font pas normalement si les bornes des piles sont humides ou souillées de graisse. Essuyez les deux bornes avant de mettre les piles en place.
  - Ayez avec vous des piles de rechange si vous partez en voyage.
  - Ne pas mettre les piles au feu et ne pas tenter de les recharger, de les démonter ou de les chauffer.

## 1 Colocacion de las baterías

- 1 Introduzca la uña en la palanca de apertura de la tapa del alojamiento de las baterías, y tire de la tapa mientras la desplaza en la dirección de la flecha.
- 2 Introduzca correctamente las baterías dentro del alojamiento o en el adaptador de baterías, tal y como se indica en la ilustración, y cierre la tapa.

• El voltaje de la batería será normal cuando únicamente aparezca el contador de exposiciones en la pantalla de información, y no se muestre el símbolo "  " (Precaución sobre la batería).

### < Sustitución de la batería >

La batería debería sustituirse cuando aparezca el símbolo "  " en la pantalla de información. Desconectar la alimentación de la cámara y cambiar la batería.

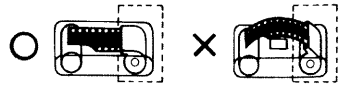
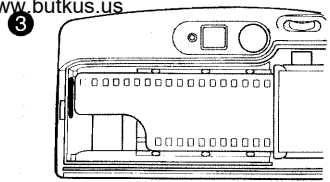
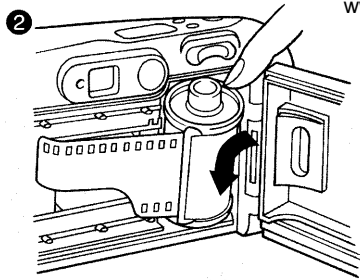
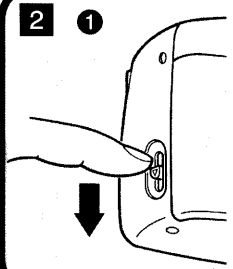
Vd. todavía podrá fotografiar después de que aparezca el símbolo "  ", pero es conveniente que cambie la batería lo antes posible. En caso de que la capacidad de la batería se viera reducida por debajo de un límite específico, desaparecerán todos los indicadores de la pantalla y la cámara dejará de funcionar.

**Utilice sólo baterías de manganeso alcalino de alta calidad. No se deben usar acumuladores NC o baterías de litio.**

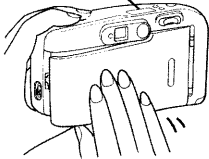
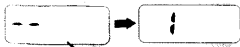
### • Precauciones sobre las baterías •

Contemple las siguientes precauciones cuando instale las baterías, pues de lo contrario, es posible que la cámara se averíe o funcione erróneamente.

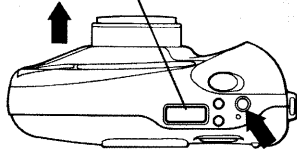
- (1) Utilice siempre baterías del mismo tipo y marca.
  - (2) No mezcle baterías nuevas y usadas.
  - (3) Coloque las baterías con los polos (+) y (-) en su posición correcta.
  - (4) No utilice baterías de níquel-cadmio.
- El rendimiento de las baterías se reducirá temporalmente a bajas temperaturas. Si Vd. realiza fotografías con un clima frío, mantenga la cámara templada en el interior de su bolsillo y sáquela sólo cuando sea necesario.
  - Puede producirse un contacto defectuoso si los polos de las baterías se encuentran manchados con grasa o sudor. Limpie ambos polos antes de colocar las baterías en la cámara.
  - Lieve baterías de repuesto si va a hacer un largo viaje.
  - No arrojar baterías usadas al fuego, ni intentar recargarlas, abrirlas o calentarias, pues puede resultar muy peligroso.



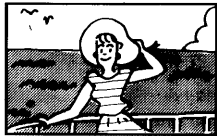
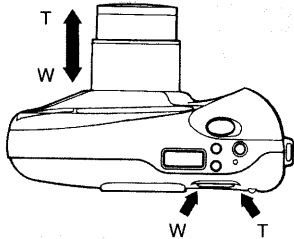
4



3



4



## 2 Chargement du Film

- 1 Ouvrir le dos de l'appareil en poussant le curseur d'ouverture vers le bas.

**Nous vous recommandons d'utiliser des films de ISO 400.  
Ainsi le danger de bougé est moindre et la  
portée du flash plus étendue.**

- 2 Introduire obliquement la cartouche en commençant par son extrémité supérieure.
- 3 Tirez l'amorce du film jusqu'au repère " I " et posez-la sur la bobine réceptrice. Assurez-vous alors que le film ne se détache pas de la bobine.
  - Utilisez des pellicules à code DX ISO 100, 200, 400 ou 800. L'appareil photographique détecte automatiquement la valeur ISO. Les pellicules dont les valeurs ISO sont différentes seront incorrectement exposées. Les pellicules sans code DX sont toujours traitées comme des pellicules ISO 100.
- 4 Refermer à fond le dos de l'appareil.  
Dés que le dos est refermé, le film avance automatiquement et s'arrête lorsque le compteur de vues indique " 1 " .
  - Si le compteur de vues n'indique pas " 1 " , le film n'avance pas correctement. Ouvrir le dos et recommencer l'opération de chargement.

## 2 Carga de la película

- 1 Abrir el respaldo de la cámara desplazando hacia abajo la palanca de apertura.

**Recomendamos la película del tipo ISO 400,  
pues resulta excelente para fotografías con flash y para  
evitar las vibraciones de la cámara.**

- 2 Introducir un rollo de película oblicuamente, primero con su extremo superior hacia afuera.
- 3 Tire del extremo de la película hasta la marca " I " y colóquela sobre el carrete.  
Tenga cuidado de que la película no se salga del carrete.
  - Utilice películas de codificación DX con ISO 100, 200, 400 o 800. El valor ISO es explorado automáticamente por la cámara. Las películas con valores distintos reciben una exposición defectuosa. Las películas sin codificación DX se exponen siempre como ISO 100.
- 4 Cerrar el respaldo de la cámara firmemente.  
Tan pronto como se haya cerrado el respaldo, la película avanzará automáticamente y se detendrá cuando el contador de exposiciones marque " 1 " .
  - En caso de que el contador no indique " 1 " , querrá decir que la película no ha avanzado correctamente. Abra el respaldo de la cámara y coloque de nuevo la película correctamente.

### **3 Appuyez sur le commutateur principal pour mettre l'appareil en fonction.**

Le couvercle de l'objectif s'ouvre, l'objectif sort et se met en position de travail.

• En mettant l'appareil en fonction, le LED vert clignote jusqu'à ce que le flash soit chargé.

Lorsque le flash est prêt, le LED vert s'éteint et vous pouvez photographier.

• Lorsque vous appuyez sur le commutateur principal, l'objectif rentre à nouveau dans l'appareil, le couvercle se ferme et l'appareil est mis hors fonction.

• Habituez-vous à refermer l'appareil lorsque vous cessez de photographier. Vous éviterez ainsi des déclenchements involontaires.

#### **< Mise hors fonction automatique >**

Pour économiser la pile, l'appareil se déclenche automatiquement lorsqu'il n'est pas utilisé pendant env. 3 minutes. L'objectif rentre alors dans l'appareil et le couvercle se referme.

• Lorsque vous appuyez sur le commutateur principal, l'appareil se remet en fonction.

### **4 Choix du cadrage avec la touche zoom**

Regardez dans le viseur et appuyez sur la touche zoom vers " W " (grand-angle) ou " T " (télé).

• Pendant que le zoom fonctionne, il est impossible de déclencher.

### **3 Pulsar el interruptor principal para conectar la alimentación de la cámara.**

Cuando Vd. pulse el interruptor principal, se conecta la alimentación de la cámara, quedando preparada para tomar fotografías.

• Al conectar la alimentación de la cámara, se carga el flash. Durante la carga, el indicador LED verde parpadea, y una vez completada la carga totalmente, el LED verde se apaga, quedando preparada para tomar fotografías con flash.

• Al pulsar de nuevo el interruptor principal, el objetivo se retrae, el protector del objetivo se cierra, y la cámara se desconecta. Recomendamos que se acostumbre a desconectar la alimentación cuando no vaya a utilizar la cámara inmediatamente. De esta manera se evitarán disparos accidentales.

#### **< Desconexión automática >**

Para mantener la potencia de la batería, en caso de que la cámara no se utilice durante unos 3 minutos estando conectada, el objetivo se retraerá, el protector del objetivo se cerrará, y se desconectará a alimentación de la cámara.

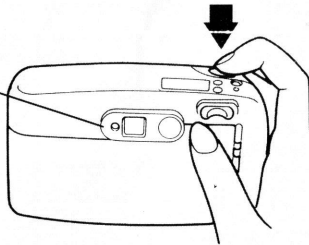
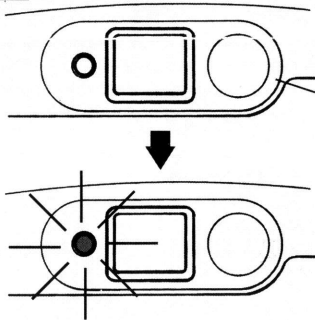
• La alimentación volverá a conectarse al pulsar de nuevo el interruptor principal.

### **4 Componga su fotografía con el botón del zoom**

Mientras contemple al sujeto a través del visor, componga su imagen con el encuadre deseado pulsando el botón del zoom en la parte " W " (gran angular) ó " T " (telefoto).

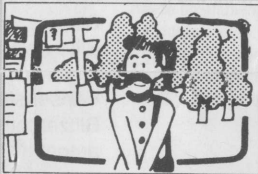
• El obturador no se activará durante el movimiento del zoom.

5

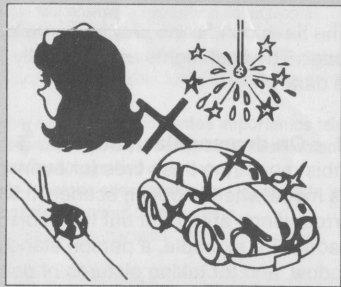




6



www.butkus.us



## 5 Prise de vues

Cadrez votre sujet avec la zone de mesure AF au centre du viseur et appuyez sur le déclencheur jusqu'à micourse. L'objectif se règle automatiquement sur la bonne distance et le LED vert s'allume lorsque la mise au point est faite. Pour prendre votre photo, appuyez complètement sur le déclencheur.

- L'appareil sélectionne le mode de mise en service automatique du flash lorsqu'il est mis sous tension. Si la scène est faiblement éclairée, le flash se déclenche automatiquement.

**Les distances de prise de vues sont les suivantes:**

| ISO 100          | Grand-angle (38 mm)                    | Télé (70 mm)                          |
|------------------|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Potos sans flash | env. 1.1 m à ∞<br>(3.6 ft. à ∞)        | env. 1.1 m à ∞<br>(3.6 ft. à ∞)       |
| Potos avec flash | env. 1.1 à 4 m<br>(3.6 ft. à 13.2 ft.) | env. 1.1 à 2 m<br>(3.6 ft. à 6.6 ft.) |

- Lorsque le LED vert clignote, le sujet est trop près. Augmentez la distance de prise de vue jusqu'à ce qu'il cesse de clignoter.
- Après avoir fonctionné, le flash se recharge automatiquement et le LED vert clignote. Lorsqu'il s'éteint, le flash est à nouveau prêt.
- Pendant le chargement du flash, le déclencheur ne peut être actionné.

### < PRISE EN MAIN DE L' APPAREIL >

- Tenez fermement l'appareil à deux mains.
- Lorsque vous prenez une photo en hauteur, tenez l'appareil de manière que le flash se trouve en haut.
- Veillez à ce que l'objectif et le flash ne soient pas masqués par un doigt ou la dragonne.

## 5 Realización de fotografías

Apunte hacia el motivo con el recuadro de enfoque en el centro del visor, y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido. El objetivo enfocará por sí solo el sujeto, y el indicador LED verde junto al ocular del visor se encenderá cuando el sujeto esté nítidamente enfocado.

Pulsar a continuación el disparador del obturador hasta el final para tomar la fotografía.

- Cuando se conecta, la cámara se encuentra en el modo de activación automática del flash. Bajo condiciones de iluminación escasa, el flash se disparará automáticamente.

**La escala de distancias para fotografiar es la siguiente:**

| ISO 100                    | Gran-angular (38 mm)                     | Telefoto (70 mm)                        |
|----------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Fotografías con luz diurna | Aprox. 1.1 m - ∞<br>(3.6 ft. - ∞)        | Aprox. 1.1 m - ∞<br>(3.6 ft. - ∞)       |
| Fotografías con flash      | Aprox. 1.1 - 4 m<br>(3.6 ft. - 13.2 ft.) | Aprox. 1.1 - 2 m<br>(3.6 ft. - 6.6 ft.) |

- El indicador LED verde parpadeará cuando el sujeto se encuentre demasiado cerca. Cambie la distancia hasta que el indicador deje de parpadear y haga la fotografía.
- Después de que el flash haya sido activado, iniciará automáticamente su recarga. Durante esta recarga, el indicador LED verde parpadeará. Cuando se apague, el flash estará completamente cargado.
- Durante la recarga es imposible activar el disparador.

### < SOSTENIENDO LA CÁMARA >

- Sostenga la cámara firmemente con ambas manos.
- Cuando realice fotografías con la cámara en posición vertical, sosténgala siempre con el flash hacia arriba.
- No obstruya el reflector del flash con los dedos, la correa de la cámara, etc.



## 6 Mémoire de mise au point

Si le sujet principal ne se trouve pas au centre de la photo, utilisez la mémoire de mise au point.

- 1 Cadrez votre sujet avec la zone de mesure AF du viseur et appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course.
  - Dès que la mise au point est faite, le LED vert, à côté du viseur, s'allume (la mise au point est mémorisée).
- 2 Sans relâcher le déclencheur, choisissez maintenant votre cadrage et appuyez à fond sur le déclencheur.
  - En maintenant le déclencheur à mi-course, la mise au point reste inchangée, même lorsque le cadrage est modifié, aussi longtemps que la distance du sujet ne se modifie pas.
  - La mémoire est annulée lorsque le déclencheur est relâché.

### < Sujets difficiles pour l'autofocus >

Dans quelques cas, l'autofocus peut ne pas fonctionner correctement. Utilisez alors la mémoire de netteté. Choisissez un sujet qui est à même distance et mémorisez la mise au point jusqu'au déclenchement.

- lorsque le sujet n'a pas de forme précise, pour des feux d'artifice ou de la fumée par exemple;
- lorsque les surfaces sont fortement réfléchissantes, par exemple les peintures de voiture et l'eau;
- lorsque le sujet ne reflète aucune lumière, par exemple les fourrures ou les velours;
- lors de prises de vues à travers une vitre;
- lorsque le sujet est extrêmement petit.

## 6 Bloqueo del enfoque

Si el sujeto no se encontrase en el interior del recuadro de enfoque, utilice el bloqueo del enfoque.

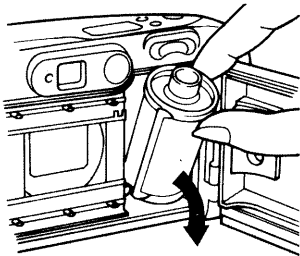
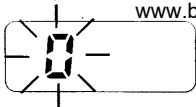
- 1 Apunte con el recuadro de enfoque hacia el sujeto que Vd. desee enfocar, y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido.
  - Tan pronto como el sujeto esté nítidamente enfocado, el indicador LED verde junto al ocular del visor se encenderá (enfoque bloqueado).
- 2 Manteniendo el disparador del obturador pulsado hasta mitad de recorrido, vuelva a componer la imagen y tómelala pulsando el disparador hasta el final.
  - El enfoque permanece bloqueado mientras se mantenga pulsado el disparador del obturador hasta mitad de recorrido, de manera que el sujeto permanecerá nítidamente enfocado aunque Vd. mueva la cámara (sin variar la distancia al sujeto).
  - El bloqueo del enfoque se cancela si Vd. deja de pulsar el disparador.

### < Sujetos difíciles de enfocar >

En los siguientes casos, es posible que el sistema de autofocus de la cámara funcione incorrectamente. En tal caso utilice el bloqueo del enfoque. Primero enfoque algún objeto situado cerca y a la misma distancia que el sujeto de difícil enfoque. Active el bloqueo del enfoque y tome la fotografía.

- Sujetos de forma indefinida como humo o fuegos de artificio.
- Sujetos con superficies muy brillantes, como la superficie del agua o la carrocería de un automóvil.
- Cuando el sujeto no refleja la luz, como el cabello.
- Sujetos captados a través de una ventana.
- Sujetos extremadamente pequeños.

7



## **7 Rembobinage automatique**

Dès que la dernière vue a été exposée, le film est automatiquement rembobiné dans sa cartouche. Le compteur de vues décompte les vues (dans l'ordre décroissant) en cours de rembobinage. Une fois le rembobinage terminé, le film s'arrête automatiquement et le compteur de vues indique "0" et clignote.

Après s'être assuré que le compteur de vue affiche le "0" clignotant, ouvrir la dos de l'appareil et retirer le film.

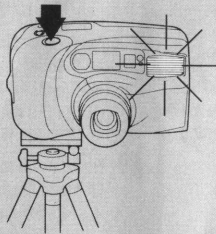
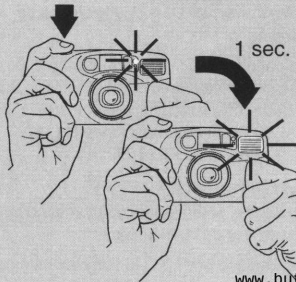
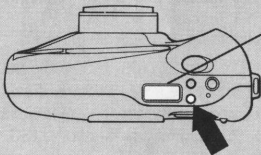
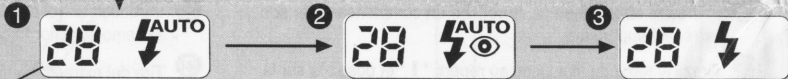
- Porter le film exposé au développement aussitôt que possible.
- Pour forcer le rembobinage en cours de film, appuyer sur le bouton de rembobinage manuel. (Ne pas utiliser d'objets pointus, tels qu'une aiguille par exemple, pour appuyer sur ce bouton).

## **7 Rebobinado automático**

Tan pronto como el último fotograma haya sido expuesto, la película iniciará automáticamente su rebobinado. Durante el rebobinado, el contador de exposiciones contará hacia atrás. Una vez finalizado el rebobinado automática, se detendrá también de manera automática y el contador mostrará un "0" parpadeante.

Después de asegurarse de que el contador de exposiciones presenta un "0" parpadeando, abra el respaldo de la cámara y extraiga el rollo.

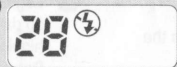
- Lleve la película a revelar tan pronto como sea posible.
- Para rebobinar una película a mitad de rollo, pulsar el botón manual de rebobinado. (No utilizar un objeto puntiagudo, como una aguja, para activarlo).



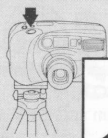
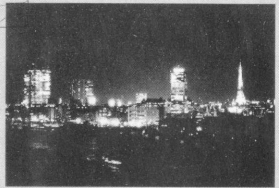
4



5



6



## 1 Utilisation de différentes fonctions d'exposition dans la photographie

Chaque pression sur la touche des fonctions d'exposition modifie la fonction dans cet ordre:

1. mode flash automatique (fonction standard avec la mise en service de l'appareil)
2. Flash automatique avec pré-flashage
3. Flash manuel
4. Flash manuel avec pré-flashage
5. pas de flash
6. position infini.

La fonction active est indiquée sur le moniteur LCD. Choisissez la fonction d'exposition selon vos besoins.

### 1 < Mode flash automatique > AUTO

C'est le mode auquel l'appareil passe lorsque vous mettez l'appareil en marche.

Si vous photographiez dans des endroits sombres, l'appareil passe automatiquement au mode de photographie au flash.

## 1 Realización de fotografías mediante el botón de modo de toma de fotografías.

Cada vez que vd. pulse el botón de modo de realización de fotografía, este modo cambiará al modo siguiente en la siguiente secuencia:

1. modo de flash automático (modo en el que se ajusta la cámara cuando Vd. la conecta)
2. modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos
3. modo de flash solicitado
4. modo de flash solicitado con reducción del efecto ojos rojos
5. modo de flash desconectado
6. modo de paisajes.

El modo utilizado aparece en la pantalla de información.

Tome sus fotografías en el modo que vd. desee.

### 1 < Mode de flash automático > AUTO

Este es el modo que la cámara selecciona al conectarse el interruptor principal.

En ambiente escasamente iluminado, la cámara automáticamente se predispone a disparar el flash.

## ② < Flash automatique avec pré-flashage >

Lorsque vous photographiez dans un environnement sombre, les pupilles peuvent parfois apparaître rouges (yeux rouges). Cette fonction permet de réduire cet effet gênant.

Avec ce mode de prise de vues, un premier éclair part dès que le déclencheur est enfoncé. Il est suivi d'un deuxième éclair, synchronisé sur l'obturation. Dès que vous avez appuyé sur le déclencheur, veillez à ce que l'appareil et le sujet restent immobiles pendant la durée des éclairs

- Les conditions de la photographie au flash sont les mêmes que pour le mode flash automatique. Le flash se déclenche automatiquement si le sujet est trop sombre.

## ③ < Flash manual >

Sur cette position, le flash fonctionne avec chaque prise de vue. Utilisez cette fonction avec un fort contre-jour, par exemple lorsque une personne est à la plage ou devant une fenêtre et qu'il faut atténuer les ombres. Dans la pénombre ou l'obscurité, vous pouvez profiter de la lumière ambiante en plus de la lumière du flash grâce à la synchronisation sur une vitesse lente. Les photos au flash deviennent ainsi plus naturelles.

## ② < Mode de flash automatique con reducción del efecto ojos rojos >

Cuando Vd. fotografíe en zonas oscuras, es posible que las pupilas aparezcan rojas. Este modo reduce tal efecto. En este modo, al pulsar el disparador del obturador, la lámpara de reducción del efecto ojos rojos se encenderá durante 1 segundo, y a continuación el obturador se accionará con un flash. Después de pulsar el disparador, no mueva la cámara. El sujeto tampoco deberá moverse hasta que se dispare el segundo flash.

- Las condiciones del flash son las mismas que en el modo de flash automático. El flash disparará automáticamente cuando el motivo esté demasiado oscuro.

## ③ < Mode de flash solicitado >

En este modo, el flash se activará en cada fotografía. Utilice este modo cuando quiera fotografiar escenas donde la iluminación periférica sea elevada, mientras que el sujeto se encuentra en zona de sombra, por ejemplo, una persona junto a una ventana, o para fotografiar a gente frente a un atardecer o con un fondo nocturno. Este modo permite capturar la luminosidad del fondo y del paisaje de manera real, mientras que la gente aparece correctamente.

## ④ < Mode de flash solicitado con reducción del efecto ojos rojos >

En este modo, la lámpara de reducción del efecto ojos rojos se encenderá para reducir este efecto, además de la función

pouvez profiter de la lumière ambiante en plus de la lumière du flash grâce à la synchronisation sur une vitesse lente. Les photos au flash deviennent ainsi plus naturelles.

#### ④ < Flash manuel avec pré-flashage > ⚡👁

Avec cette fonction, le pré-flashage intervient pour limiter l'effet des yeux rouges en mode "③ Flash manuel". Pour plus de détails sur le pré-flashage, reportez-vous au paragraphe "② Flash automatique avec pré-flashage".

#### ⑤ < Flash hors service > ⚡

Utilisez ce mode si vous désirez photographier sans flash, par exemple un coucher de soleil ou un intérieur. Etant donné que l'exposition est définie selon la luminosité du sujet, les photos peuvent être prises naturellement.

#### ⑥ < Mode paysage > 🌄

Si vous voulez photographier une scène éloignée ou des scènes derrière une vitre, ce mode vous sera utile et vous permettra de réaliser des photographies nettes.

- Le flash ne fonctionne pas dans ce mode.
- Après avoir pris une photo en mode paysage distance, l'appareil revient automatiquement en mode de photographie au flash.

#### Remarque ③,④,⑤,⑥

Dans la pénombre, utilisez un pied ou donnez un bon appui à l'appareil pour éviter un bougé dû au temps d'exposition plus long.

www.butkus.us

#### ④ < Mode de flash sollicité con reducción del efecto ojos rojos > ⚡👁

En este modo, la lámpara de reducción del efecto ojos rojos se encenderá para reducir este efecto, además de la función "③ Modo de flash sollicitado". Para más detalles sobre la función "Reducción del efecto ojos rojos", consultar la sección "② Modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos".

#### ⑤ < Mode de flash desconectado > ⚡

Establecer este modo para tomar fotografías sin flash para por ejemplo capturar un ambiente crepuscular o interior. La exposición se determina en dependencia de la luminosidad del motivo lo cual permite tomar fotos con un toque natural.

#### ⑥ < Mode de paisajes > 🌄

Ajuste este modo cuando desee fotografiar un paisaje o escena distante al otro lado de una ventana. Podrá obtener fotos más nítidas.

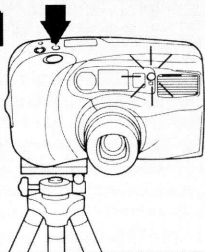
- En este modo, el flash no operará.
- Después de fotografiar en el modo de paisajes distantes, la cámara retornará automáticamente al modo de activación automática del flash.

#### Observación ③,④,⑤,⑥

Con iluminación insuficiente, la velocidad de obturación es lenta. Utilice un trípode para evitar que la cámara se mueva.



2



## **2 Utilisation du retardateur**

Utilisez le bouton du retardateur pour les photos de groupe sur lesquelles vous désirez apparaître.

**1** Placer l'appareil sur pied ou l'immobiliser de toute autre manière, puis décider de la composition de l'image.

**2** Placer la plage de référence de l'autofocus sur le sujet et appuyer sur le bouton du retardateur.

La illuminateur du retardateur se met alors à clignoter, et le déclenchement intervient environ 10 secondes plus tard.

- Pendant toute la durée de fonctionnement du retardateur, le compteur de vues affiche le temps restant (en secondes) avant déclenchement.
- Appuyer une nouvelle fois sur le bouton du retardateur si l'on désire l'arrêter en cours de fonctionnement.
- L'appareil ne prend la photo que si l'on appuie sur le déclencheur pendant le fonctionnement du retardateur.

## **2 Realización de fotografías con el autodisparador.**

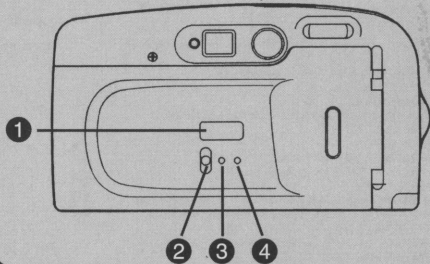
Utilice el botón del autodisparador para fotografiar un grupo en el que Vd. desee incluirse.

**1** Asegure la cámara con un trípode o similar y decida la composición.

**2** Dirija el recuadro de enfoque hacia el sujeto y pulse el botón del autodisparador.

El Bombilla de indicación de autodisparador parpadeará , y el obturador se activará después de unos 10 segundos aproximadamente.

- Durante el funcionamiento del autodisparador, el contador de exposiciones se convierte en un reloj que cuenta el tiempo (segundos) restante hasta que el obturador se active.
- Si Vd. desea cancelar el autodisparador durante su funcionamiento, pulse de nuevo el botón del autodisparador.
- El obturador se accionará si se pulsa el disparador del obturador durante el funcionamiento del autodisparador.



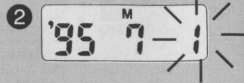
MODE



SELECT



SET



MODE

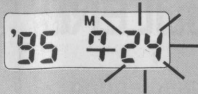


SELECT



SET

3



MODE



SELECT



SET

4



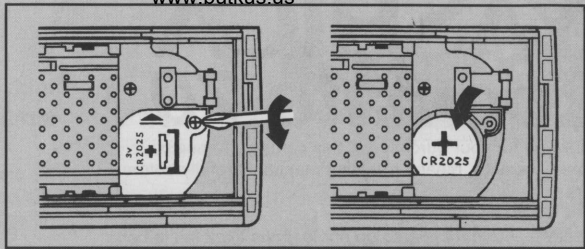
MODE



SELECT



SET



## Exposition de la date ou de l'heure

(oculement pour modèles avec dos deteur)

Le système de datation permet d'exposer la date ou l'heure sur la photo

- ① Fenêtre d'indication de la date
  - ② Touche de mode de datation (Mode)
  - ③ Touche de sélection de la date (Select)
  - ④ Touche de réglage de la date (Set)
- Réglez d'abord la date et l'heure justes

### 1. Sélection du mode de datation

Avec ce dos-dateur automatique, vous avez le choix entre cinq modes de datation: "ANNEE-MOIS-JOUR", "MOIS-JOUR-ANNEE", "JOUR-MOIS-ANNEE", "JOUR-HEURE-MINUTE" et "-- -- --" (pas de datation). A chaque pression sur le sélecteur, le mode de datation change sur le moniteur.

Choisissez celui qui vous convient en le faisant apparaître sur le moniteur.

### 2. La prise de vue avec datation se fait normalement.

- L'indication " — ", dans le coin supérieur droite de la fenêtre de datation, clignote pour confirmer que l'exposition a eu lieu.
- La lettre " M ", au dessus de la fenêtre, indique le mois et ne sera pas exposée.
- Sur les prises de vues horizontales, la datation apparaît dans le coin inférieur droite de l'image. Si un détail du sujet à l'endroit de la datation est blanc, rouge ou d'une autre couleur claire, la data peut devenir difficile à lire.

## Impresión de la fecha o la hora

(Este capítulo se suministra únicamente para los modelos equipados con unidad de fechado).

La unidad de fechado le permite imprimir la fecha o la hora en la fotografía.

- ① Ventanilla de presentación de datos
- ② Botón del modo de fecha
- ③ Botón de selección de fecha
- ④ Botón de ajuste de fecha

- Primero, ajustar de nuevo la fecha y hora correctas.

### 1. Selección del modo de fecha

Esta unidad de fechado automático dispone de cinco modos de fechado; "AÑO-MES-DÍA", "MES-DÍA-AÑO", "DÍA-MES-AÑO", "DÍA-HORA-MINUTO", y "-- -- --" (desconectado). Cada vez que se pulsa el botón de MODO, la información de la pantalla cambiará. Elija el modo deseado, de manera que la información de la fecha aparezca en la pantalla.

### 2. Tome su fotografía pulsando el disparador del obturador

- La marca " — " de la parte superior de la ventanilla de datos parpadeará para indicar que la fecha ha sido impresa.
- La letra " M " situada sobre el número del mes no se imprimirá.
- Si Vd. toma fotografías con la cámara en posición horizontal, la fecha o la hora se imprimirán en la parte inferior derecha de la fotografía. Si hubiera objetos blancos, amarillos o muy brillantes en la zona de la impresión de la fecha, es posible que ésta no aparezca con claridad.

datation est blanc, rouge ou d'une autre couleur claire, la date peut devenir difficile à lire.

#### < Comment régler la date et l'heure >

- ➊ Enclenchez la fonction de réglage de la date en appuyant sur la touche Mode jusqu'à ce que le chiffre désiré apparaisse.
- ➋ Appuyez sur la touche Select jusqu'à ce que le chiffre à régler clignote.
- ➌ Faites apparaître le chiffre juste en appuyant sur la touche Set.  
(Lorsque l'indicateur de l'heure indique " : ", vous pouvez régler l'heure à la seconde près en appuyant sur la touche Set en même temps que le signal horaire.)
- ➍ Lorsque toutes les valeurs sont réglées, appuyez sur la touche Select jusqu'à ce que le chiffre ne clignote plus.

#### • Pile pour dos dateur

L'alimentation électrique du dos dateur est assurée par une pile au lithium (type CR 2025) dont la longévité est de trois à quatre ans. Toute baisse de puissance se traduit par une réduction de la lisibilité de l'affichage à cristaux liquides. Remplacer la pile de la manière indiquée sur l'illustration.

aparezca con claridad.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

#### < Cómo corregir la fecha y la hora >

- ➊ Pulsar el botón del modo de fecha para que aparezca el número que se desea corregir.
- ➋ Pulsar el botón de selección de fecha de manera que el número que se desea corregir empiece a parpadear.
- ➌ Pulsar el botón de ajuste de fecha para ajustar el número correcto. (Si la hora presentada muestra " : ", Vd. podrá ajustar el tiempo correcto desde le segundo cero. Para hacerlo, pulse el botón de ajuste de fecha simultáneamente con una señal horaria.)
- ➍ Una vez completada la corrección, pulsar el botón de selección de fecha hasta que el número deje de parpadear.

#### • Batería para el respaldo fechador

La alimentación del respaldo fechador está a cargo de una batería de litio (tipo CR 2025) con una vida útil de tres a cuatro años. El estado de carga de la pila se apreciará por la menor legibilidad de la pantalla LCD. En este caso se sustituirá la batería de acuerdo con lo indicado en las ilustraciones.

## Entretien

- Les traces de doigts et la poussière sur l'objectif et sur d'autres parties de l'appareil sont susceptibles de nuire à sa précision. S'il est sale, essuyer délicatement les surfaces avec un papier spécial photo imprégné de solution spéciale pour le nettoyage des objectifs. Dépoussiérer a vec un pinceau soufflant.
- Utiliser un chiffon doux pour nettoyer la carrosserie de l'appareil. Ne jamais utiliser de solvants organiques comme le diluant ou le benzène.
- Nettoyer à fond votre appareil après une sortie en bord de mer ou en ambiance poussiéreuse. La salinité de l'air marin a un effet très corrosif sur l'appareil; le sable et la poussière sont dangereux pour ses mécanismes.
- Il peut arriver que la lentille frontale se couvre de buée lorsque l'on passe sans transition de l'extérieur, froid, à une pièce chauffée. Bien que cette buée pourre disparaître, éviter autant que possible d'exposer l'appareil à de soudaines variations de température.
- Cet appareil comporte des circuits à haute tension qui peuvent être dangereux. En cas de panne, ne jamais tenter de démonter l'appareil par soi-même.
- Si vous devez utiliser votre appareil pour de grandes occasions, comme un voyage ou un mariage, contrôlez-en préalablement le fonctionnement ou exposez un film d'essai pour confirmer le fonctionnement correct. Il est également recommandé d'apporter une pile de rechange.
- Cet appareil est un instrument de précision. Ne pas le laisser tomber ou l'exposer à des chocs violents
- Si vous devez l'utiliser par temps froid, conservez-le à l'intérieur de votre vêtement et sortez-le uniquement pour prendre des photos. Les performances des piles se trouvent réduites à des températures proches de 0 Centigrade, à tel point que l'appareil peut refuser de fonctionner. Les performances des piles exposées à des températures basses se rétablissent quand celles-ci sont ramenées à une température normale.

## Rangement

- Tenir l'appareil loin de toute source de chaleur, de l'humidité et de la poussière, et le ranger dans une pièce aérée. Ne pas le ranger dans le tiroir d'une penderie contenant de la naphthaline ou dans un laboratoire utilisant des produits chimiques.
- Ne pas laisser l'appareil et son film dans un endroit exposé à la chaleur pendant une durée prolongée (plage de mer en été, voiture fermée exposée directement au soleil, etc.) : l'appareil, le film et la pile pourraient en être affectés.
- Si vous prévoyez de ne pas vous servir de votre appareil pendant une période de temps prolongée, retirez les piles pour éviter tout risque de détérioration par suite de fuites d'électrolyte.

## Mantenimiento de la cámara.

- Las huellas de dedos y la suciedad en el ojetivo y otras zonas pueden afectar a la precisión de la cámara. Si la cámara se ensucia, limpiarla suavemente con una toallita suave de limpieza de objetivos humedecida con solución de limpieza de objetivos. Eliminar el polvo mediante una brocha con pulverizador.
  - Emplear un trapo suave para limpiar el cuerpo de la cámara. No utilizar nunca solventes orgánicos como la bencina, alcohol, disolvente, etc.
  - Limpie la cámara después de usarla en la costa o en lugares con polvo. El aire salino puede producir un efecto corrosivo en la cámara; la arena y el polvo pueden resultar muy perjudiciales para el mecanismo de la cámara.
  - El objetivo puede empañarse si se introduce bruscamente la cámara desde un ambiente exterior con bajas temperaturas a un ambiente interior templado. Aunque esta condensación desaparecerá con el tiempo, evitar siempre que sea posible la exposición del equipo a semejantes cambios de temperatura tan repentinos.
  - Esta cámara incorpora circuitos de alto voltaje peligrosos. En caso de avería funcionamiento incorrecto, no intente nunca desmontarla por su cuenta.
  - Cuando utilice la cámara para acontecimientos importantes tales como cruceros o ceremonias nupciales, compruebe de antemano el funcionamiento, o realice fotografías de prueba, para asegurarse de que todo funciona adecuadamente. Igualmente le sugerimos que lleve consigo baterías de respuesto.
  - Esta cámara es un instrumento de precisión. No la deje caer ni la exponga a golpes intensos.
  - Cuando emplee la cámara en zonas frías, guárdela dentro de la ropa cuando no la use, y sáquela únicamente para tomar fotografías. El rendimiento de las baterías se reducirá temporalmente cuando las temperaturas desciendan hasta límites próximos a los 0 grados centígrados, donde la cámara no funcionará. El rendimiento de las baterías expuestas a bajas temperaturas se recuperará cuando éstas vuelvan a alcanzar una temperatura normal.
- ## Almacenamiento de la cámara
- Mantener la cámara alejada del calor, la humedad y el polvo, y guardarla en un lugar ventilado. No guardarla en armarios con cajones que contengan naftalina, ni en laboratorios donde se manejen productos químicos.
  - No dejar la cámara y la película durante largo tiempo en un lugar muy caliente (en una playa en verano, en un coche cerrado bajo la luz solar directa, etc.), ya que la cámara, la película y las baterías pueden resultar gravemente afectadas.
  - Si no es probable que Vd., vaya a utilizar la cámara durante un largo período de tiempo, extraiga las baterías para evitar que se produzcan averías por un deterioro de las mismas.

## Caractéristiques techniques

Type: appareil 35mm entièrement automatique avec obturateur central et objectif zoom.  
Objectif: 38 mm F5.2 - 70 mm F9.1 (5 éléments en 5 groupes).  
Obturateur: à gestion électronique.  
Contrôle de l'exposition: programme d'exposition automatique, EV5-EV16 (ISO 100).  
Sensibilité du film: réglage automatique par code DX pour ISO 100, 200, 400 et 800. Les film sans code DX sont automatiquement réglés sur ISO 100.  
Mise au point: autofocus avec verrouillage de la mise au point; plage de mise au point d'env. 1.1 m à ∞.  
Viseur: viseur zoom avec cadre lumineux de type Albada.  
Informations dans le viseur: cadre du champ de l'image, zone de mise au point.  
Indicateurs à côté de l'oculaire: LED vert (indicateur de mise au point et de charge du flash).  
Moniteur LCD: compteur d'images/compte à rebours du déclencheur automatique, état des piles, symboles de mode de prise de vues (flash automatique, flash automatique avec pré-flashage, flash manuel, flash manuel avec pré-flashage, flash hors service, mode paysage).  
Chargement du film: automatique (avance automatique jusqu'à la première image).  
Avance du film: automatique.  
Rembobinage du film: rembobinage et arrêt automatiques, possibilité de rembobinage avant la fin du film.  
Déclencheur automatique: électronique, retardement de 10 secondes (l'indicateur du déclencheur automatique/du pré-flashage clignote pendant le processus); le compteur d'images indique le temps restant en secondes.  
Flash: incorporé, de type Flashmatic.  
Cadence des éclairs: env. 6 sec. (à température normale, avec piles neuves, selon nos tests standards). Plage d'utilisation: env. 1.1 - 4 m avec une focale de 38mm, env. 1.1m-2m avec une focale de 70mm (film négatif couleurs ISO 100).  
Alimentation: 2 piles bâton alcalines (AA) 1.5V; env. 10films de 24 poses, dont 50% au flash, peuvent être exposés (à température normale, avec piles neuves, selon nos tests standards).  
• Dos-dateur (seulement pour modèle avec dos-dateur); moniteur LCD avec horloge quartz incorporée (calendrier automatique).  
Mode de datation: année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année, jour-heure-minute, pas de datation.  
Alimentation du dos-dateur: 1 pile 3 V au lithium (CR2025).  
Dimensions et poids: 129 (L) x 72 (H) x 47.5 (P) mm. env. 245 g (sans dos-dateur ni piles). 129 (L) x 72 (H) x 50 (P) mm. env. 250 g (avec dos-dateur, sans piles).

*Modifications techniques réservées. Sauf erreur ou omission.*

## Características técnicas

Tipo: Cámara 35mm totalmente automática con obturador en el objetivo y zoom incorporado.  
Objetivo: 38mm F5.2-70mm F9.1 (5 elementos en 5 grupos).  
Obturador: Obturador electrónico programado.  
Control de la exposición: Exposición automática programada, EV5-EV16 (ISO 100).  
Sensibilidad de la película: Ajuste automático para películas con código DX ISO 100, 200, 400 y 800. Sensibilidad ajustada automáticamente a ISO 100 para películas sin código DX.  
Enfoque: Autofoco, suministrado con bloqueo del enfoque; alcance desde aprox. 1,1m hasta ∞.  
Visor: Tipo albadá, con recuadro de zoom brillante.  
Indicadores del visor: Recuadro de la zona de la imagen, recuadro de enfoque.  
Indicadores junto al ocular del visor: LED verde (indicador de enfoque y de carga del flash).  
Pantalla LCD: Contador de exposiciones/ cuenta atrás del autodisparador, precaución sobre la batería, símbolos del modo fotográfico (Activación automática del flash, flash automático con reducción del efecto ojos rojos, flash solicitado, flash solicitado con reducción del efecto ojo rojos, flash desconectado, modo paisajes).  
Carga de la película: Carga automática (la película avanza automáticamente hasta el primer fotograma).  
Avance de la película: Automático.  
Rebobinado de la película: Retorno y detención automáticos, con posibilidad de rebobinado a mitad de rollo.  
Autodisparador: Electrónico, con demora de 10 seg. aprox. (el indicador luminoso del autodisparador/reducción efecto ojos rojos parpadea durante su funcionamiento); el contador de exposiciones muestra el tiempo restante en segundos.  
Flash: Incorporado, tipo flashmatic.  
Tiempo de recarga: unos 6 seg. (a temp. normal, con baterías nuevas, según nuestras pruebas estándar).  
Alcance: Unos 1,1m-4m a 38mm; unos 1,1m-2m a 70mm (película negativa en color ISO 100).  
Baterías: Dos baterías alcalinas de 1,5V (AA). Pueden exponerse unos 10 rollos de película de 24 exposiciones tomando la mitad con flash (a temperatura normal con baterías nuevas, según nuestras pruebas estándar).  
• Unidad de fechado automático (sólo para modelos con respaldo fechador): Reloj de cuarzo incorporado con pantalla LCD (calendario automático). Método de impresión de fecha: año-mes-día, mes-día-año, día-mes-año, día-hora-minuto, cancelación.  
Batería para la unidad de fechado: 1 batería de litio de 3V (CR2025).  
Dimensiones y peso: 129 (An) x 72 (Al) x 47,5 (Pr) mm; unos 245gr. sin respaldo fechador y sin baterías. 129 (An) x 72 (Al) x 50 (Pr) mm; unos 250gr. con respaldo fechador y sin baterías.

*Características y diseño sujetos a cambio sin previo aviso.*